ROTHENBERGER

Pressschlinge & Zwischenbacke
Press chain & Actuator

Pressschlinge & Zwischenbacke
Press chain & Actuator





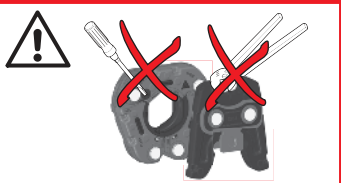
DE Bedienungsanleitung
EN Instructions for use
FR Instruction d'utilisation
ES Instrucciones de uso
IT Istruzioni d'uso
NL Gebruiksaanwijzing
PT Instruções de serviço
DA Brugsanvisning
SV Bruksanvisning
NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k používání
TR Kullanim kilavuzu

HU Kezelési útmutató
SL Navodilo za uporabo
SK Návod na obsluhu
HR Upute za uporabu
BG инструкция за експлоатация
RO Manualului de utilizare
ET Kasutusjuhend läbi
LT Naudojimo instrukciją
LV Lietošanas pamācība
EL Οδηγίες χρήσεως
RU Инструкция по использованию
AR دليل الاستخدام
ZH 使用说明书
JA マニュアル

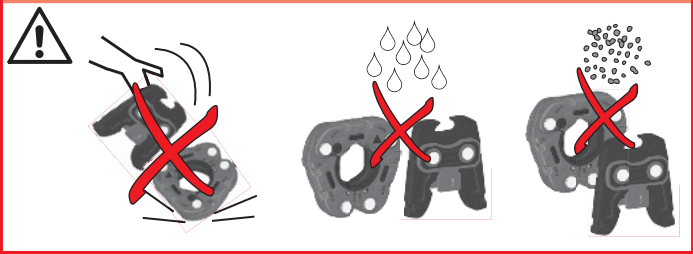


rothenberger.com

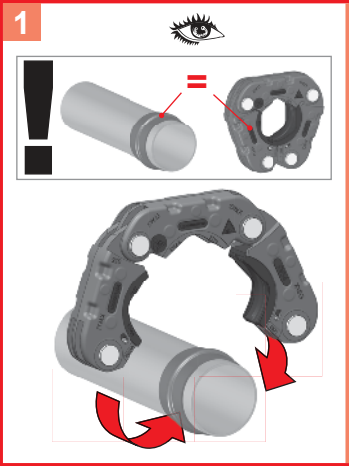




RO SERVICE+: ☏ + 49 (0) 61 95/ 800 8200
🖷 + 49 (0) 61 95/ 800 7491 ✉ service@
rothenberger.com - www.rothenberger.com

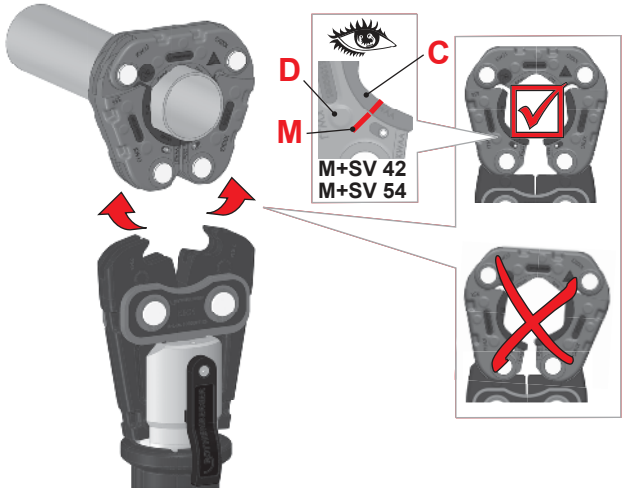


Operating

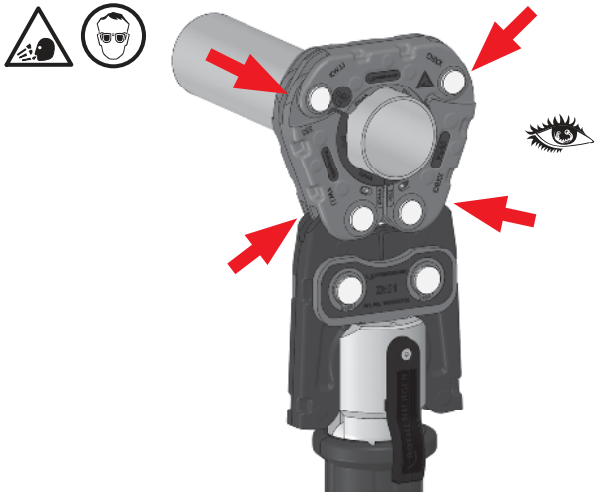




3



4



ROTHENBERGER

DE

Kennzeichnung in diesem Dokument:



Gefahr!
Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.
Verletzung / Quetschung.



Gefahr!
Gefahr durch Absplitterung möglich.



Achtung!
Dieses Zeichen warnt vor Sach- und Umweltschäden.
Wichtiger Hinweis: Nichtbeachtung kann zu Fehlfunktionen führen.



Achtung!
Augenschutz benutzen.
Nichtbeachtung kann Gesundheitsschäden hervorrufen.



Achtung!
Bedienungsanleitung lesen und beachten.



Achtung!
Optische Überprüfung.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Pressmaschinen, die Pressbacken und Pressschlingen dienen ausschließlich dem Verpressen von Rohren und freigegebenen Fitting-Systemen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus entstehende Folgen und Schäden haftet der Hersteller nicht.

Bedienung

Hinweis: Nur Pressschlingen im Metallbereich mit Schiebesegmenten **M+SV 42/54**: Darauf achten, dass die Markierungsstriche (**M**) auf den Schiebesegmenten (**C**) und den Schalen (**D**) in der Ausgangsposition eine Linie bilden. Sollte dies nicht der Fall sein, lassen Sie die Pressschlinge überprüfen.

Inspektion: Alle 10.000 Verpressungen / 12 Monate.

Wartung: Reparaturen empfehlen wir nur von unseren autorisierten Fachwerkstätten. Lassen Sie Ihre Pressbacke / Pressschlinge spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wiederholen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Inspektion wird die Pressbacke / Pressschlinge auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie erhalten funktions- und betriebssichere Presswerkzeuge zurück.

Achtung: Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Pressschlinge übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings-Produzenten ist zu beachten.

EN

Markings in this document:



Danger!
This sign warns against the danger of personal injuries.
Injury / Crushing.



Danger!
Possible hazard from chipping.



Caution!
This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment. Important note: Failure to comply can lead to malfunctions.



Caution!
Use eye protection.
Failure to comply can result in health damage.



Caution!
Read and follow the operating manual.



Caution!
Visual inspection.

Intended use

The device, the pressing jaws and the clamping loops are only for compressing pipes and fittings. All other applications are considered unintended use. The manufacturer bears no liability for any results therefrom.

Operating

Note: Only press chains in the metal area **M+SV 42/54**: Make sure that the marks (**M**) on the sliding segments (**C**) and the shells (**D**) form a line in the starting position. If this is not the case, have the press chains checked.

Inspection: After 10.000 pressings / 12 months.

Maintenance: We recommend that repairs be done only by our authorized service facilities. Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10,000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10,000 pressings after the previous inspection. During inspection the press jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

Caution: The nominal width and the pressing contour of the fittings must match the nominal with and contour of the press chain. Non-compliance leads to incorrect compression. Follow the fitting manufacturer's assembly instructions.

FR

Pictogrammes contenus dans ce document:



Danger!
Ce pictogramme signale un risque de blessure pour les personnes.
Blessures / écrasement.



Danger!
Danger provoqué par les ébréchures possible.



Attention!
Ce pictogramme signale un risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement. Indication importante: La non-observation peut provoquer des dysfonctionnements.



Attention!
Utiliser des lunettes de protection.
La non-observation peut mettre la santé en danger.



Attention!
Lire et tenir compte du mode d'emploi.



Attention!
Vérification visuelle.

Utilisation conforme aux prescriptions

L'appareil, les mâchoires de pressage et les boucles de sertissage servent uniquement au pressage de tubes et de raccords. Une autre utilisation ou une utilisation plus étendue n'est pas autorisée. Le fabricant décline toutes responsabilités pour tous dommages et conséquences.

Maniement

Indication: Uniquement boucles de sertissage dans la zone métallique **M+SV 42/54**:Observer que le trait de marquage (**M**) forme une ligne avec le segment coulissant (**C**) et la coque (**D**) en position initiale. Dans le cas contraire, vérifiez la boucle de sertissage.

Inspection: Tous les 10 000 pressages / 12 mois.

Maintenance: Nous vous recommandons de faire effectuer les réparations uniquement dans nos ateliers agréés. Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agrée et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

Attention: La dimension nominale et le contour de pressage du raccord doivent correspondre à la dimension nominale et au contour de la bague de sertissage.
La non-observation peut conduire à des pressages erronés. Les indications de montage du producteur de raccords doivent être observées.

ES

Marcaciones en este documento:



Peligro!
Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse.
Lesiones/Aplastamiento.



Peligro!
Peligro debido a la proyección de astillas.



Atención!
Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales. Aviso importante: La no observación puede provocar fallos de funcionamiento.



Atención!
Utilizar protección ocular.
La no observación puede ocasionar daños personales.



Atención!
Leer y observar el manual de instrucciones.



Atención!
Comprobación visual.

Utilización exclusiva con los fines especificados

El aparato y el prensado concéntrico están destinados exclusivamente para el prensado de tubos y juntas. Cualquier otro uso se considera no conforme a lo prescrito. El fabricante no se hace responsable de las consecuencias y los daños ocasionados por un uso indebido.

Manejo

Advertencia: Apretar solo en la zona metálica **M+SV 42/54**: Asegúrese de que las marcas (**M**) de los segmentos deslizables (**C**) y los casquillos (**D**) están alineados en la posición inicial. En caso contrario, compruebe el prensado concéntrico.

Inspección: Tras 10.000 procedimientos de prensado / 12 meses.

Mantenimiento: Se recomienda que las reparaciones sean realizadas exclusivamente por nuestros talleres especializados. Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes). Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

Atención: El diámetro nominal y el perfil de prensado de la junta deben coincidir con el diámetro nominal y el perfil del el prensado concéntrico. La no observación provoca un prensado incorrecto. Deben observarse las instrucciones de montaje de los fabricantes de las juntas.

IT

Significato dei simboli presenti nelle istruzioni d´uso:



Pericolo!
Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone.
Ferimento/schiacciamento.



Pericolo!
Possibilità di pericolo per schegge che si staccano.



Attenzione!
Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.
Nota importante: L'inosservanza può comportare malfunzionamenti.



Attenzione!
Utilizzare una protezione per gli occhi.
L'inosservanza può comportare danni alla salute.



Attenzione!
Leggere le istruzioni per l'uso ed attenersi ad esse.



Attenzione!
Verifica ottica.

Uso conforme

L'apparecchio, le ganasce e i raccordi a pressare servono esclusivamente a pressare i tubi ed i raccordi. Un utilizzo diverso o che esuli da ciò è da considerarsi non conforme. Il produttore non risponde di conseguenze e danni che ne derivano.

Funzionamento

Nota: Solo raccordi a pressare in aree metalliche **M+SV 42/54**: Prestare attenzione affinché le strisce di demarcazione (**M**) formino una linea nella posizione di partenza sui segmenti di scorrimento (**C**) e sui gusci (**D**). Se ciò non dovesse corrispondere al vero, far verificare il raccordo a pressare.

Ispezione: Dopo 10.000 pressature / 12 mesi.

Manutenzione: Per l'esecuzione delle riparazioni consigliamo di rivolgersi alle officine specializzate autorizzate. Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

Attenzione: La larghezza nominale e i contorni a pressare del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale nonché al contorno a pressare della raccordo a pressare. L'inosservanza può comportare una pressatura errata. Devono essere rispettate le istruzioni per il montaggio del produttore del raccordo.

NL

Gebruikte symbolen en tekens in dit document:



Gevaar!
Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel.
Verwonding/Beknelling.



Gevaar!
Gevaar als gevolg van afsplintering mogelijk.



Let op!
Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.
Belangrijke informatie: Het niet opvolgen kan tot defecten of storingen leiden.



Let op!
Gebruik oogbescherming.
Het niet opvolgen kan tot gezondheidsschade leiden.



Let op!
Lees de gebruiksaanwijzing en volg deze op.



Let op!
Visuele controle.

Correct gebruik

Het apparaat, de persklauwen en persverbindingen dienen uitsluitend door het persen van buizen en fittingen. Een ander of uitgebreider gebruikt geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn. Voor enige hieruit voortvloeiende gevolgen of schade is de fabrikant op geen enkele wijze aansprakelijk.

Operating

Informatie: Alleen persverbindingen in het gebied met metaal **M+SV 42/54**: Controleer of de markeringsstrepen (**M**) op de glijdelen (**C**) en schalen (**D**) in de uitgangspositie een lijn vormen. Als dit niet het geval is, dienen de persverbindingen gecontroleerd te worden.

Inspectie: Elke 10.000 persingen / 12 maanden.

Onderhoud: Wij adviseren om reparaties uitsluitend door onze geautoriseerde keuringstations uit te laten voeren. Laat uw persklauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringsstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklauw-inspectie worden de klauwen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan sliitage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklauwen terug.

Let op: De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de persverbindingen. Het niet opvolgen kan tot foutieve persingen leiden. De montage-instructie van de fabrikant van de fittingen dient opgevolgd te worden.

PT

Identificações neste documento:



Perigo!
Este símbolo avisa de danos pessoais.
Lesões /contusões.



Perigo!
Risco eventual de lascamento.



Atenção!
Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais. Indicação importante: O incumprimento pode causar anomalias no funcionamento.



Atenção!
Utilizar óculos de protecção.
O incumprimento pode causar efeitos graves para a saúde.



Atenção!
Ler e cumprir as instruções do manual de utilização.



Atenção!
Inspecção visual.

Utilização correcta

O aparelho, as garras de pressão e os correntes de pressão servem exclusivamente para a compactação de tubos e ligações. Uma utilização diferente ou derivada desta não é considerada correcta. O fabricante não se responsabiliza por danos decorrentes de uma utilização incorrecta.

Operação

Indicação: Apenas corrente de pressão na área metálica **M+SV 42/54**: Tenha em atenção que as barras de marcação (**M**) formam uma linha nos segmentos de guia (**C**) e na caixa (**D**) na posição de saída. Caso não seja esse o caso, verifique os entrelaçados de pressão.

Inspecção: A cada 10.000 operações de compressão / 12 meses.

Manutenção: Apenas recomendamos reparações por parte das nossas oficinas especializadas autorizadas. Mande inspeccionar o seu mordente intermédio com anel de pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordente intermédio com anel de pressão, estes são inspeccionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.

Atenção: A dimensão nominal e o contorno de pressão da ligação devem corresponder à dimensão nominal e ao contorno do correntes de pressão. O incumprimento desta instrução causa anomalias nas compactações. As instruções de montagem do fabricante da ligação devem ser cumpridas.

DA

Symboleri denne dokumentation:



Fare!
Dette tegn advarer mod personskader.
Tilskadekomst/klemning.



Fare!
Mulig risiko på grund af springende spåner.



Pas på!
Dette tegn advarer mod ting- eller miljøskader.
Vigtigt: Manglende overholdelse kan medføre fejlfunktioner.



Pas på!
Der skal anvendes øjenværn.
Ignorering heraf kan være sundhedsfarlig.



Pas på!
Betjeningsvejledningen skal læses og følges.



Pas på!
Visuel kontrol.

Formålsbestemt anvendelse

Apparatet, preskæberne og presslyngerne er kun beregnet til pressamling af rør og fittings. Alt andet er utilsigtet anvendelse. Producenten hæfter ikke for skader som følge af utilsigtet anvendelse.

Betjening

Anvisning: Kun presslynger til metal **M+SV 42/54**: Sørg for, at stregmarkeringerne (**M**) på glideelementerne (**C**) og skålene (**D**) flugter i udgangsposition. Hvis det ikke er tilfældet, skal presslyngen kontrolleres.

Inspektion: After 10.000 pressings / 12 måneder.

Vedligeholdelse: Vi anbefaler, at reparationer kun udføres af vores autoriserede værksteder. Pressekæben skal efterses af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvnings-instans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

Advarsel: Fittingens nominelle diameter og preskontur skal stemme overens med presslyngen nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil presningen være fejlbehæftet. Fittingsproducentens montageanvisning skal følges.

SV

Symboler i detta dokument:



Fara!
Denna symbol varnar för personskador.
Skador/splitter.



Fara!
Risk för flisor.



OBS!
Denna symbol varnar för skador på material eller miljö.
Viktig anvisning: Om denna inte följs kan felfunktion uppstå.



OBS!
Använd ögonskydd.
Underlåtenhet att följa detta kan orsaka hälsoproblem.



OBS!
Läs och ta hänsyn till bruksanvisningen.



OBS!
Visuell kontroll.

Föreskriven användning

Enheten, pressbackarna och presskedjorna är avsedda för pressning av rör och rördelar. All annan användning är otillåten. Tillverkaren ansvarar inte för några följder eller skador som uppstår på grund av detta.

Manövrering

Anvisning: Endast presskedjor i metaller **M+SV 42/54**: Kontrollera att skalstrecket (**M**) på glidsegmentet (**C**) och skalan (**D**) i utgångsläget bildar en linje. Om detta inte är fallet, kontrollera presskedjan.

Inspektion: Efter 10.000 pressprocedurer / var 12:e månad.

Underhåll: Vi rekommenderar endast att reparation utförs av våra auktoriserade fackverkstäder. Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaks.

Obs: Den nominella storleken och presskonturen för rördelarna måste stämma överens med den nominella storleken och konturen på presskedjor. Underlåtenhet att följa detta leder till felaktig pressning. Observera anvisningarna från tillverkaren av rördelarna.

NO

Kjennetegn i dette dokumentet:



Fare!
Dette tegnet advarer mot personskader.
Personskade / klemfare.



Fare!
Mulig fare fra splinter.



OBS!
Dette tegnet advarer mot materielle skader og miljøskader.
Viktig anvisning: Dersom det ikke følges kan det føre til feilfunksjoner.



OBS!
Bruk øyebeskyttelse.
Dersom dette ikke gjøres kan det føre til helseskader.



OBS!
Les og følg bruksanvisningen.



OBS!
Visuell kontroll.

Forskriftsmessig bruk

Maskinen, pressbakkene og pressløkker brukes kun for utpressing av rør og fittings. Annen bruk elelr bruk utover dette regnes som ikke forskriftsmessig bruk. For konsekvenser og skader som følge av dette tar produsenten intet ansvar.

Betjening

Anvisning: Kun pressløkker i metallområde **M+SV 42/54**: Pass da på at markeringsstripen (**M**) på glidesegmentene (**C**) og skålene (**D**) danner en linje i utgangsposisjonen. Dersom dette ikke er tilfelle, få pressløkken kontrollert.

Inspeksjon: Eller 10.000 pressforløp / hver 12. måned.

Vedlikehold: Reparasjoner anbefales kun ved våre autoriserte fagverksteder. La pressbakken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakkeinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slitedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjonssikker og driftssikker pressbakke tilbake.

OBS: Nominell bredde og presskontur på fittings skal passe overens med nominell bredde og kontur på pressløkken. Dersom det ikke stemmer kan det føre til feilpressing. Følg monteringsanvisningen fra produsenten av fittingene.

FI

Dokumentissa käytetyt merkinnät:



Vaara!
Merkki varoittaa loukkaantumisista.
Loukkaantuminen / puristuminen.



Vaara!
Mahdollinen pirstoutumisen vaara.



Huom!
Merkki varoittaa esine- ja ympäristövahingoista. Tärkeä ohje: Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa toimintahäiriön.



Huom!
Käytä suojalaseja.
Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa haittaa terveydelle.



Huom!
Lue käyttöohje ja noudata sitä.



Huom!
Silmämääräinen tarkistus.

Määräystenmukainen käyttö

Tämä laite, puristusleuat ja puristusilmukka on tarkoitettu ainoastaan putkien ja tiivisteiden puristamiseen. Muu käyttö on määräysten vastaista. Valmistaja ei vastaa tästä tästä aiheutuvista vahingoista.

Käyttö

Ohje: Vain puristussilmukka metallialueella **M+SV 42/54**: Huomaa, että liukuosan (**C**) ja pannan (**D**) merkkiviiva (**M**) ovat aloitustilanteessa samalla kohdalla. Jos näin ei ole, tarkista puristussilmukka.

Tarkastus: 10000 puristuksen / 12 kuukauden välein.

Huolto: Suosittelemme, että laitteen korjaa vain valtuuttamamme huolto. Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristuksen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminto tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollosta takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

Huomaa: Puristusreunan ja tiivisteen sisähalkaisijan tulee vastata puristussilmukka sisämittaa ja muotoa. Muussa tapauksessa puristus epäonnistuu. Noudata tiivisteiden valmistajien antamia ohjeita.

PL

Oznakowanie w tym dokumencie:



Niebezpieczeństwo!
Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi.
Obrażenia/zmiażdżenie.



Niebezpieczeństwo!
Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń od odprysków.



Uwaga!
Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego. Ważna wskazówka: Nieprzestrzeganie może doprowadzić do błędów w działaniu.



Uwaga!
Zakładać odpowiednie ochronniki na oczy.
Nieprzestrzeganie może doprowadzić do utraty zdrowia.



Uwaga!
Przestrzegać instrukcji obsługi.



Uwaga!
Kontrola wzrokowa.

Zastosowanie zgodne z przeznaczenie

Urządzenie, szczęki zaciskowe i pętle zaciskowe służą wyłącznie do zaciskania rur i złączek. Inne lub wykraczające poza wyszczególnione powyżej wykorzystywanie będzie uznawane za niezgodne z przeznaczeniem. Za powstałe z tego powodu następstwa i szkody producent nie ponosi odpowiedzialności.

Obsługa

Wskazówka: Tylko pętle zaciskowe w metalowym obszarze **M+SV 42/54**: Zwrócić uwagę na to, by kreski (**M**) na elementach ślizgowych (**C**) i panewkach (**D**) w położeniu wyjściowym tworzyły jedną linię. Jeśli tak się nie stanie, zlecić sprawdzenie pętli zaciskowej.

Przegląd: Co 10.000 prasowań / 12 miesięcy.

Konserwacja: Zalecamy zlecać naprawy wyłącznie autoryzowanym warsztatom serwisowym. Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu następnych 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczęki są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczęki, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

Uwaga: Szerokość nominalna i kształt części zaciskanej kształtki muszą się zgadzać z szerokością nominalną i kształtem pętle zaciskowe. Nieprzestrzeganie tej wskazówki prowadzi do błędnego zaciśnięcia. Przestrzegać instrukcji montażu podanej przez producenta kształtek.

CS

Značky obsažené v textu:



Výstraha!
Tento symbol varuje před nebezpečím úrazu.
Zranění / pohmoždění.



Výstraha!
Možné nebezpečí při rozpadání.



Varování!
Tento symbol varuje před nebezpečím škod na majetku a poškozením životního prostředí. Důležité upozornění: Nedodržení může vést k nesprávnému fungování.



Varování!
Používejte ochranu očí.
Nedodržení může způsobit poškození zdraví.



Varování!
Přečtěte si a dodržujte návod k obsluze.



Varování!
Optická kontrola.

Použití k určenému účelu

Přístroj, lisovací čelisti a lisovací oka slouží výhradně k lisování trubek a tvarovek. Jiné použití nebo použití nad tento rámec je bráno jako použití mimo určený účel. Výrobce neručí za následky a škody z toho vznikající.

Obsluha

Upozornění: Jen lisovací oka v oblasti kovů **M+SV 42/54**: Dávejte pozor na to, aby rysky s označením (**M**) na kluzném segmentu (**C**) a v korýtku (**D**) ve výchozí poloze tvořily přímku. Pokud to není tento případ, nechejte lisovací oka zkontrolovat.

Kontrola: Každých 10.000 procesech / 12 měsíců.

Údržba: Doporučujeme opravy jen od námi autorizovaných odborných servisů. Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontrolovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roku, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

Pozor: Jmenovitá šířka a lisovací obrys tvarovek musí odpovídat jmenovité šířce a obrysu lisovacího kroužku. Nedodržení může vést k vadnému lisování. Dodržujte montážní pokyny výrobců tvarovek.

TR

Dokümantasyonda kullanılan işaretler:



Tehlike!
İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı.
Yaralanma /Ezilme.



Tehlike!
Parça sıçraması yüzünden tehlike mümkün.



Dikkat!
Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.
Önemli not: Dikkate alınmaması hatalı fonksiyonlara neden olabilir.



Dikkat!
Göz koruması kullanın.
Dikkate alınmaması sağlık sorunlarına neden olabilir.



Dikkat!
Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.



Dikkat!
Optik kontrol.

Usulüne uygun kullanım

Cihaz, pres çeneleri ve pres halkaları, sadece boru ve bağlantı elemanlarının preslenmesine hizmet etmektedir. Farklı veya haricinde bir kullanım, kurallara aykırı sayılır. Ortaya çıkan sonuçlar ve hasarlar için üretici mesul değildir.

Kullanım

Not: Sadece metal bölümündeki pres halkalar **M+SV 42/54**: İşaret çizgilerinin (**M**) kayma bölümleri (**C**) ve kılıflarda (**D**) temel pozisyonda bir çizgi oluşturmasına dikkat edin. Eğer bu durum meydana gelmezse pres halka kontrol edilmelidir.

Kontrol: veya 10.000 sıkıştırma / 12 ayda bir.

Bakım: Onarımların sadece bizim yetkili, uzman servislerimiz tarafından yapılmasını öneriyoruz. Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerinde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yaylar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

Dikkat: Bağlantı elemanlarının anma genişliği ve pres kontürü, pres halkalar anma genişliği ve kontürü ile uyulmalıdır. Dikkate alınmaması hatalı preslemelere neden olabilir. Bağlantı elemanları üreticisinin montaj talimatına uyulmalıdır.

HU

Az anyagban használt jelölések:



Balesetveszély!
Ez a jel a személyi sérülésektől óv.
Sérülés/zúzódás.



Balesetveszély!
Veszély a potenciális szilánkok miatt.



Figyelem!
Ez a jel anyagi- vagy környezeti károktól óv.
Fontos tanács: Ignorálása hibás működéshez vezethet.



Figyelem!
Használjon védőszemüveget.
Az utasítás ignorálása egészségkárosodást okozhat.



Figyelem!
Olvassa el és kövesse a használati útmutatót.



Figyelem!
Vizuális ellenőrzés.

Rendeltetésszerű használat

A készülék, a prés-pofa és a prés-hurok kizárólag csak csövek és szerelvények préselésére használható. Minden más és az ezzel ellentétes felhasználás rendeltetésellenes használatnak minősül. Az ezzel kapcsolatos következményekért és károkért a gyártó nem vállal felelősséget

Kezelés

Tanács: Csak prés-hurkot használjon a fémes területen **M+SV 42/54**: Figyeljen arra, hogy a jelölések (**M**), a vezetőn (**C**) és a héjon (**D**) kezdő állásban egy vonalba essenek. Ha ez nem így van, akkor ellenőriztesse a prés-hurkot.

Ellenőrzés: vagy 10 000 préselési / 12 havonta.

Karbantartás: Kérjük, a javítást csak saját hivatalos szakszervizünkben végeztesse. Legkésőbb 1 évvel a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáltassa át a préspofát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkori előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10000 préselési folyamatot követően. A préspofa ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő préspofákat fog visszakapni

Figyelem: A névleges szélesség és a szerelvények préselt vonala essen egybe a prés-gyűrűk névleges szélességével és prés-hurkot. Az utasítás ignorálása hibás préselést okozhat. Tartsa be a szerelvény gyártójának szerelési utasításait.

SL **Označevanje v tem dokumentu:**



Nevarnost!
Ta znak opozarja pred poškodbami ljudi.
Poškodbe / zmečkanine.



Nevarnost!
Obstaja nevarnost drobljenja.



Pozor!
Ta znak opozarja pred materialno škodo in škodo v okolju.
Pomemben napotek: Neupoštevanje lahko vodi do napačnega delovanja.



Pozor!
Uporabljajte zaščito za oči.
Neupoštevanje lahko povzroči okvaro zdravja.



Pozor!
Preberite navodila za uporabo in jih tudi upoštevajte.



Pozor!
Kontrolni pregled.

Uporaba v skladu z namembnostjo

Stiskalnice, stiskalne čeljusti in stiskalne zanke so namenjene izključno stiskanju cevi in odobrenih sistemov armatur. Vsaka drugačna ali odstopajoča uporaba velja kot uporaba, ki ni predvidena. Proizvajalec ne jamči za posledice in škodo, ki je nastala zaradi tegat.

Upravljanje

Napotek: le stiskalne zanke v območju kovine **M+SV 42/54**: Pazite, da označevalne črtice (**M**) na potisnih segmentih (**C**) in skodelici (**D**) tvorijo v izhodiščnem položaju eno linijo. Če ne, morate preveriti stiskalne zanke.

Pregled: Na vsakih 10.000 stiskanj / 12 mesecev.

Vzdrževanje: Popravila priporočamo le v naših pooblaščenih specializiranih delavnicah. Stiskalne čeljusti / stiskalne zanke naj najpozneje po 1 letu od nakupa ali po vsakih 10.000 stiskanj (odvisno od tega, kaj se zgodi prej), preveri pooblaščena preizkusna ustanova ROTHENBERGER in nato ponovi ta preizkus najpozneje po 1 letu oz. ponovnih 10.000 stiskanjih po prejšnjem preizkusu. Pri kontrolnem pregledu se preverja obratovalna in funkcionalna varnost stiskalnih čeljusti / stikalnih zank in zamenjajo se obrabni deli (npr. vzmeti). Vrnemo vam stiskalna orodja, ki so funkcionalno in obratovalno varna.

Pozor: Nazivna velikost stiskalnega obrisa armature se mora ujemat z nazivnim obrisom stiskalne zanke. Neupoštevanje tega vodi do napačnega stiskanja. Upoštevati morate navodila za montažo proizvajalca armatur.

SK

Označenia v tomto dokumente:



Nebezpečenstvo!
Tato značka varuje pred poraneniami osob.
Zranenie/pomliaždenie.



Nebezpečenstvo!
Možné nebezpečenstvo kvôli odlupovaniu.



Pozor!
Tato značka varuje pre poškodenim majetku a škodami na životnom prostredi. Dôležitá poznámka: Nerešpektovanie môže viesť k chybným funkciám.



Pozor!
Používajte ochranu očí.
Nerešpektovanie môže spôsobiť poškodenie zdravia.



Pozor!
Prečítajte si a dodržujte návod na obsluhu.



Pozor!
Optická kontrola.

Použitie na určeny účel

Lisovacie stroje, lisovacie čeľuste a lisovacie slučky sa používajú výlučne na lisovanie rúr a schválených systémov lisovacích tvaroviek. Akékoľvek iné alebo ďalšie použitie sa považuje za nevhodné použitie. Výrobca nezodpovedá za následky a škody, ktoré z toho vyplývajú.

Obsluha

Upozornenie: Len lisovacie slučky v kovovej oblasti s posuvnými segmentmi **M+SV 42/54**: Uistite sa, že značkovacie rysky (**M**) na posuvných segmentoch (**C**) a plášťoch (**D**) tvoria v počiatočnej polohe priamku. Ak to nie je tento prípad, skontrolujte lisovaciu slučku.

Kontrola: Každých 10 000 zlisovaní/12 mesiacov.

Údržba: Opravy odporúčame len prostredníctvom našich autorizovaných odborných dielní. Nechajte skontrolovať svoju lisovaciu čeľusť/lisovaciu slučku autorizovaným skúšobným centrom ROTHENBERGER najneskôr do 1 roka po zakúpení alebo po 10 000 lisovacích činnostiach (podľa toho, čo nastane skôr) a zopakujte túto skúšku najneskôr 1 rok alebo 10 000 lisovacích činností po predchádzajúcej skúške. Pri kontrole sa kontroluje funkčnosť a funkčná bezpečnosť lisovacej čeľuste/lisovacej slučky a vymenia sa opotrebované časti (napr. pružiny). Dostanete späť funkčné a spoľahlivé lisovacie nástroje.

Pozor: Menovitá svetlosť a lisovacia kontúra lisovacej tvarovky musia zodpovedať menovitej svetlosti a kontúre lisovacej slučky. Následkom nerešpektovania tohto nariadenia sú nesprávne zlisovania. Dodržiavajte montážne pokyny výrobcu lisovacej tvarovky.

HR

Oznake u ovome dokumentu:



Opasnost!
Ova oznaka upozorava na osobne ozljede.
Ozljeda / prignječenje.



Opasnost!
Moguća opasnost od izlijetanja strugotina.



Pozor!
Ova oznaka upozorava na materijalne i okolišne štete.
Važna napomena: Nepoštivanje može dovesti do kvara.



Pozor!
Koristiti zaštitu za oči.
Nepridržavanje može prouzročiti narušavanje zdravlja.



Pozor!
Molimo pročitajte i poštujte upute za uporabu.



Pozor!
Vizualna provjera.

Namjenska uporaba

Strojevi za prešanje, pritisne čeljusti i pritisni prstenovi namijenjeni su isključivo za stezanje cijevi i odobrenih sustava za stezanje. Drugačija uporaba ili uporaba koje iz nje proizlazi smatra se nepropisnom. Za posljedice koje nastanu kao rezultat toga proizvođač ne snosi odgovornost.

Upravljanje

Napomena: Samo pritisni prstenovi u metalnom području s kliznim segmentima **M+SV 42/54**: Pazite da oznake (**M**) na kliznim segmentima (**C**) i školjkama (**D**) u početnom položaju čine liniju. Ako to nije slučaj, izvršite pregled pritisnog prstena.

Pregled: Svakih 10 000 prešanja / 12 mjeseci.

Održavanje: Preporučujemo da popravke obavlja samo naše ovlašteno stručno osoblje. Svoje pritisne čeljusti / pritisne prstenove najkasnije nakon 1 godine od kupnje ili 10 000 ciklusa prešanja (ovisno o tome što nastupi prije) dajte na provjeru na ovlašteno mjesto za provjeru kod tvrtke ROTHENBERGER te ponovite tu provjeru najkasnije 1 godinu odnosno 10 000 ciklusa prešanja nakon prethodne provjere. Pri ispitivanju steznih čeljusti / steznih prstenova provjerava se radna i funkcionalna sigurnost čeljusti te se zamjenjuju potrošni dijelovi (npr. opruge). One ponovno postaju pritisni alati sigurnih funkcija i sigurni za rad.

Pozor: Nazivna širina i kontura pritiska stezaljki moraju odgovarati nazivnoj širini i konturi steznog prstena. Nepridržavanje dovodi do pogrešnog prešanja. Potrebno je poštivati upute za montažu koje je dao proizvođač stezaljki.

BG

Маркировки в този документ:



Опасност!
Този знак предупреждава за опасност от лични наранявания.
Нараняване/премазване.



Опасност!
Възможна опасност от разбиване на парчета.



Внимание!
Този знак предупреждава за опасност от щети на имущество и увреждане на околната среда. Важно указание: Неспазването може да доведе до нарушения в режима на работа.



Внимание!
Използвайте предпазни очила.
Неспазването може да доведе до опасност за здравето.



Внимание!
Спазвайте и четете ръководството за обслужване.



Внимание!
Оптична проверка.

Употреба според техническите Изисквания

Уредът, клещите за стискане и пресите служат изключително за пресоване на тръби и фитинги. Различна или производна на това употреба не е по предназначение. Производителят не носи отговорност за произтичащите от това последствия.

Обслужване

Указание: Само преси в металната част **M+SV 42/54**: Внимавайте маркиращите линии (**M**) върху плъзгащите сегменти (**C**) лагерните черупки (**D**) да образуват една линия в изходна позиция. Ако няма, проверете пресите.

Инспекция: На всеки 10 000 натискания / 12 месеца.

Техническо обслужване: Препоръчваме ремонти само в уплъномощени от нас сервизи. Предайте Вашите пресоващи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата случая настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервиз и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестуват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят. От сервиза получавате обратно изправни и безопасни за експлоатация пресоващи челюсти.

Внимание: Номиналната ширина и контура за пресоване на фитингите трябва да съвпадат с номиналната ширина и контура на пресите за притискане. Неспазването води до неправилно уплътняване. Спазвайте указанията за монтаж на производителя на фитингите.

RO

Identificatoarele din acest document:



Pericol!
Acest simbol avertizează impotriva posibilelor vătămări de persoane.
Vătămare / strivire.



Pericol!
Pericol posibil provocat de ciobituri.



Atenţie!
Acest simbol avertizează impotriva posibilelor prejudicii materiale sau poluări ale mediului. Indicaţie importantă: Nerespectarea poate duce la disfuncţionalităţi.



Atenţie!
Purtaţi apărătoare pentru ochi.
Nerespectarea poate provoca afecţiuni asupra sănătăţii.



Atenţie!
Citiţi şi respectaţi manualul de utilizare.



Atenţie!
Verificarea optică.

Utilizarea conformă cu destinaţia

Maşinile de presare, saboţii de presare şi ochiurile de presare servesc exclusiv la presarea ţevilor şi sistemelor de fiting validate. Un alt mod de utilizare sau un mod de utilizare care depăşeşte cadrul prezentului manual de utilizare este considerat neconform cu destinaţia de fabricaţie. Producătorul nu îşi asumă nicio răspundere pentru urmările şi pagubele rezultate din aceste situaţii.

Operare

Indicaţie: Numai ochiurile de presare din domeniul metalurgic cu segmente glisante **M+SV 42/54**: Aveţi în vedere, ca liniile de marcare (**M**) să formeze o linie pe segmentele glisante (**C**) şi cuvele (**D**) în poziţia iniţială. În caz contrar, verificaţi ochiul de presare.

Inspecţie: La fiecare 10.000 presări / 12 luni.

Întreţinere curentă: Vă recomandăm reparaţii numai de către atelierele noastre de specialitate autorizate. Dispuneţi verificarea sabotului dumneavoastră de presare / ochiului de presare la cel târziu 1 an după cumpărare sau după 10.000 procese de presare (în funcţie de se întâmplă mai devreme) de un loc de verificare autorizat ROTHENBERGER şi repetaţi această verificare la cel târziu 1 an, resp. 10.000 procese de presare după respectiva verificare precedentă. La inspecţie se verifică sabotul de presare / ochiul de presare privind siguranţa în exploatare şi în funcţionare şi sunt schimbate piesele de uzură (de ex. arcuri). Primiţi înapoi scule de presare funcţionale şi sigure în funcţionare.

Atenţie: Deschiderea nominală şi conturul de presare al fitingului trebuie să coincidă cu deschiderea nominală şi conturul ochiului de presare. Nerespectarea duce la presări greşite. Se vor avea în vedere instrucţiunile de montaj ale producătorului fitingului.

ET

Tähistused käesolevas dokumendis:



Oht!
See mark hoiatab inimkahjude eest.
Vigastus / muljumine.



Oht!
Oht võimalik killunemise tõttu.



Tähelepanu!
See mark hoiatab materiaalsete kahjude voi keskkonnakahjude eest.
Tähtis juhis: Eiramine võib põhjustada väärfunktsioone.



Tähelepanu!
Kasutage silmakaitset.
Eiramine võib kutsuda esile tervisekahjustusi.



Tähelepanu!
Lugege ja järgige käsitsusjuhendit.



Tähelepanu!
Visuaalne ülekontrollimine.

Sihtotstarbekohane kasutus

Pressimismasinad, pressimispõsed ja pressimissilmused on ette nähtud eranditult torude ning lubatud liitmiku-süsteemide pressimiseks. Igasugune muu või sellest ulatuslikum kasutamine kehtib kui mitte sihtotstarbekohane. Sellest tekkivate tagajärgede ja kahjude eest tootja ei vastuta.

Kasitsemine

Juhis: Ainult metalli piirkonnas nihkesegmentidega **M+SV 42/54** pressimissilmused: Pöörake tähelepanu sellele, et märgistuskriipsud (**M**) moodustavad nihkesegmentidel (**C**) ja kestadel (**D**) lähtepositsioonis ühe joone. Kui see ei peaks nii olema, siis laske pressimissilmus üle kontrollida.

Ülevaatus: Iga 10 000 pressimise / 12 kuu järel.

Hooldus: Remonte soovitame lasta teostada ainult meie volitatud erialatöökodades. Laske pressimispõsk / pressimissilmus hiljemalt 1 aasta möödudes pärast ostu või 10 000 pressimisprotseduuri järel (olenevalt sellest, kumb saabub varem) volitatud ROTHENBERGERi kontrollasutuses üle kontrollida ja korrake seda kontrolli hiljemalt 1 aasta või 10 000 pressimisprotseduuri järel vastavalt eelnevale kontrollile. Pressimispõse / pressimissilmuse ülevaatusel kontrollitakse neid käitus- ja talitlusohutuse suhtes ning vahetatakse kuluosad (nt vedrud) välja. Te saate tagasi talitlus- ja käitusohutud pressimistööriistad.

Tähelepanu: Liitmiku nimimõõt ja pressimiskontuur peavad ühilduma pressimispõse nimimõõdu ning pressimissilmuse kontuuriga. Eiramine põhjustab valesti pressimist. Järgige liitmiku tootja montaažikorraldust.

LT **Šiame dokumente pateikiami žymėjimai:**



Pavojus!
Šis ženklas įspėja apie sužalojimus.
Sužalojimas / suspaudimas.



Pavojus!
Galimas pavojus dėl suskilimo.



Dėmesio!
Šis ženklas įspėja apie materialinius nuostolius ir žalą aplinkai.
Svarbi pastaba. Nepaisant gali veikti netinkamai.



Dėmesio!
Naudokite akių apsaugą.
Nepaisant galima pakenkti sveikatai.



Dėmesio!
Perskaitykite naudojimo instrukciją ir ja vadovaukitės.



Dėmesio!
Optinė patikra.

Naudojimas pagal paskirtį

Presavimo mašinos, presavimo žiaunos ir presavimo apkabos naudojamos tik vamzdžiams ir rekomenduojamoms jungiamųjų detalių sistemoms presuoti. Bet koks kitoks naudojimas yra laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Gamintojas neprisiima atsakomybės už dėl to kilusias pasekmes ir nuostolius.

Valdymas

Pastaba: Tik darbu su metalui skirtos presavimo apkabos, turinčios slankiuosius segmentus **M+SV 42/54**: Stebėkite, kad žymėjimo brūkšniai (**M**) ant slankiųjų segmentų (**C**) ir apvalkalų (**D**) pradinėje padėtyje sudarytų liniją. Jei taip nėra, patikrinkite presavimo apkabą.

Patikrinimas: kas 10 000 presavimų / 12 mėn.

Techninė priežiūra: rekomenduojame remontuoti tik mūsų įgaliotose dirbtuvėse. Presavimo žiaunas / apkabas tikrinkite įgaliotame ROTHENBERGER bandymų centre vėliausiai po 1 metų nuo įsigijimo datos arba po 10 000 presavimų (pagal tai, kas įvyksta anksčiau), patikrą reikia kartoti vėl po 1 metų arba, atitinkamai 10 000 presavimų. Atliekant presavimo žiaunų / apkabų patikrą bus tikrinama jų naudojimo ir funkcinė sauga, pakeistos besidėvinčios dalys (pvz., spyruoklės). Jums bus sugrąžinti veikiantys ir saugūs naudoti presavimo įrankiai.

Dėmesio: Turi sutapti jungiamųjų detalių ir presavimo apkabų vardiniai pločiai ir presavimo kontūrai. Nesilaikant šių nurodymų presavimas bus netinkamas. Vadovaukitės jungiamųjų detalių gamintojų pateikiamais montavimo nurodymaisn.

LV

Marķējumi šajā dokumentā:



Bīstami!
Šīs simbols brīdina par miesas bojājumiem.
Savainojums/saspiešana.



Bīstami!
Iespējama bīstamība atšķelšanās dēļ.



Uzmanību!
Šis simbols brīdina par materiāliem zaudējumiem vai kaitējumu videi.
Svarīgs norādījums. Neievērošana var novest līdz kļūdainai darbībai.



Uzmanību!
Izmantot acu aizsarglīdzekļus.
Šī nosacījuma neievērošana var izraisīt kaitējumu veselībai.



Uzmanību!
Izlasīt un uzglabāt ekspluatācijas instrukciju.



Uzmanību!
Vizuāla pārbaude.

Mērķim paredzēta izmantošana

Presēšanas mehānismi, spīles un trīsdaļīgas spīles paredzētas tikai cauruļu un apstiprinātu armatūras sistēmu saspiešanai. Izmantošana citādi vai papildu izmantošana nav uzskatāma par atbilstošu paredzētajam mērķim. Ražotājs neatbild par sekām un zaudējumiem, kas no tā izriet.

Ekspluatācija

Norādījums: Tikai metālrūpniecības trīsdaļīgās spīles ar bīdāmiem segmentiem **M+SV 42/54**: Pievērst uzmanību tam, lai marķējuma svītras (**M**) uz bīdāmiem segmentiem (**C**) un čaulām (**D**) izejas pozīcijā veidotu vienu līniju. Ja tā nav, tad trīsdaļīgās spīles ir jāpārbauda.

Inspekcija: Ik pēc 10 000 saspiešanas reizēm vai reizi 12 mēnešos.

Apkope: Mēs iesakām remontus veikt tikai mūsu pilnvarotajās specializētajās darbnīcās. Pārbaudiet spīles/trīsdaļīgās spīles ne vēlāk kā pēc 1 gada kopš iegādes brīža vai pēc 10 000 presēšanas reizēm (atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas pirmais), vēršoties autorizētā ROTHENBERGER pārbaudes iestādē, un atkārtojiet pārbaudi ne vēlāk kā pēc 1 gada vai 10 000 presēšanas reizēm kopš iepriekšējās pārbaudes. Inspekcijas ietvaros tiek pārbaudīta spīļu/trīsdaļīgo spīļu ekspluatācijas un darbības drošība un nomainītas dilstošās detaļas (piem., atsperes). Jūs saņemsiet atpakaļ droši funkcionējošus un ekspluatējamus presēšanas instrumentus.

Uzmanību: Armatūras nominālajam platumam un presēšanas kontūrai ir jāsaskan ar trīsdaļīgo spīļu nominālo platumu un kontūru. Šī nosacījuma neievērošana izraisa kļūdainu saspiešanas rezultātu. Obligāti jāņem vērā armatūras ražotāja montāžas instrukcija.

EL

Επισημάνσεις σ' αυτό το έγγραφο:



Κίνδυνος!
Αυτό το σήμα προειδοποιεί για ζημίες προσώπων.
Τραυματισμός /Σύνθλιψη.



Κίνδυνος!
Ενδεχόμενος κίνδυνος λόγω εκτίναξης θραυσμάτων.



Προσοχή!
Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ή περιβαλλοντικές ζημίες. Σημαντική υπόδειξη: Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει εσφαλμένες λειτουργίες.



Προσοχή!
Χρησιμοποιείτε προστασία ματιών.
Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στην υγεία.



Προσοχή!
Τηρείτε και διαβάζετε τις οδηγίες χρήσης.



Προσοχή!
Οπτικός έλεγχος.

Σωστή χρήση

Η συσκευή, οι πρέσες με σιαγόνες και οι πρέσες βρόχου προορίζονται αποκλειστικά για συμπίεση σωλήνων και εξαρτημάτων σύνδεσης. Οποιαδήποτε διαφορετική ή πέραν των αναφερομένων χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη. Ο κατασκευαστής δεν θα φέρει καμία ευθύνη για συνέπειες και βλάβες που προκύπτουν από τέτοια χρήση.

Χειρισμός

Υπόδειξη: Μόνο πρέσες βρόχου στην περιοχή των μετάλλων **M+SV 42/54**: Προσέξτε ώστε οι ενδεικτικές γραμμές (**M**) πάνω στα τμήματα ολίσθησης (**C**) και στα κελύφη (**D**) να ευθυγραμμίζονται στη θέση εκκίνησης. Αν δεν ισχύει αυτό, δώστε την πρέσα βρόχου για έλεγχο.

Επιθεώρηση: Κάθε 10.000 πιέσεις / 12 μήνες.

Συντήρηση: Συνιστούμε οι επισκευές να γίνονται μόνον από τα εξουσιοδοτημένα ειδικά συνεργεία μας. Στείλτε για έλεγχο το σφιγκτήρα πίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπιέσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTHENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπιέσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφιγκτήρων πίεσης θα ελεγχθούν οι σφιγκτήρες για την αξιοπιστία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσω αξιόπιστους σφιγκτήρες πίεσης.

Προσοχή: Η ονομαστική διάμετρος και το περίγραμμα συμπίεσης των εξαρτημάτων σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με την ονομαστική διάμετρο και το περίγραμμα συμπίεσης του πρέσες βρόχου. Η μη τήρηση αυτού έχει ως αποτέλεσμα λανθασμένες συμπιέσεις. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης που παρέχουν οι κατασκευαστές των εξαρτημάτων σύνδεσης.

RU

Специальные обозначения в этом документе:



Опасность!
Этот знак предупреждает о возможной травмоопасности.
Получение травм/защемление.



Опасность!
Опасность вследствие разлетания осколков.



Внимание!
Этот знак предупреждает о травмоопасности или опасности для окружающей среды. Важное указание: При его несоблюдении может возникнуть функциональное нарушение прибора.



Внимание!
Использовать защитные очки.
Несоблюдение указания может привести к ущербу для здоровья.



Внимание!
Прочесть и соблюдать руководство по эксплуатации.



Внимание!
Зрительная проверка.

Надлежащее использование

Устройство, тиски и радиальный пресс служат исключительно для опрессовки труб и фитингов. Любое другое или отличное от данного применение считается применением не по назначению.Производитель не несет ответственность за последствия и повреждения, возникшие в результате подобного применения.

Выполнение обжима

Указание: Относится только к радиальному прессу по металлу **M+SV 42/54**: Следить за тем, чтобы маркировочные метки (**M**) на скользящих сегментах (**C**) и оправке (**D**) в исходном положении располагались на одной линии. В противном случае отправить радиальный пресс на проверку.

Проверка: Каждые 10000 нажатий / 12 месяцев.

Техническое обслуживание: Мы рекомендуем поручать ремонт устройство нашим авторизованным специализированным мастерским. В авторизованном пункте контроля фирмы ROTHENBERGER можно проверить вашу прессовкую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовкых колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовкые колодки в полной функциональной готовности.

Внимание: Номинальный диаметр и контур опрессовки фитинга должны соответствовать номинальному диаметру и контуру опрессовки радиальному прессу. Несоблюдение указания приводит к ошибкам прессования. Необходимо учитывать руководство по монтажу от производителя фитинга.

AR

العلامات في هذا المستند:



خطر!
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار بشرية.
الإصابات/ الكدمات.



خطر!
من الممكن وجود خطورة بسبب الشظايا.



انتباه!
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار مادية وبشرية.
إرشاد مهم: عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أعطال وظيفية.



انتباه!
استخدم حماية العينين.
عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أضرار صحية.



انتباه!
يجب قراءة ومراعاة دليل الاستخدام.



انتباه!
الفحص البصري.

طبقًا للتعليمات

ماكينات الضغط وفكوك الضغط ودوائر الضغط لا تستخدم إلا لعصر الأنابيب وأنظمة التركيب المعتمدة. الاستخدام بطريقة أخرى أو خارجة عن هذه الحدود يعتبر غير متوافق مع التعليمات. والجهة الصانعة غير مسئولية عن النتائج والأضرار المترتبة على ذلك.

الاستخدام

إرشاد: فقط دوائر الضغط الموجودة في النطاق المعدني مع قطاعات الانزلاق 42 SV+54/M: انتبه إلى ضرورة أن تكون خطوط التمييز (M) الموجودة على قطاعات الانزلاق (C) والأغطية (D) تشكل خطًا مع موضع البداية.

إذا لم يكن الأمر كذلك، اطلب فحص دائرة الضغط.

الفحص: كل 10,000 عملية عصر/ 12 شهر.

الصيانة: لا ننصح بإجراء عمليات الإصلاح إلا من خلال ورشنا الفنية المعتمدة. قم بفحص فك الضغط الخاص بك على أقصى تقدير بعد سنة من الشراء أو بعد 10,000 عملية عصر (أيهما أسبق) بمعرفة مركز فحص معتمد من ROTHENBERGER وكرر هذا الفحص على أقصى تقدير بعد سنة أو بالأحرى بعد 10,000 عملية عصر بعد كل عملية فحص سابقة. عند الفحص يتم فحص فكك الضغط/ دائرة الضغط من حيث سلامة التشغيل والسلامة الوظيفية ويتم استبدال أجزاء التآكل (على سبيل المثال الزنبركات). وعندئذ فإنك تسترد السلامة الوظيفية وسلامة التشغيل لعدد الضغط.

انتباه! العرض الاسمي وحافة العصر للتجهيزة يجب أن تتوافق مع العرض الاسمي وحافة دائرة الضغط. عدم المراعاة يؤدي إلى حدوث أخطاء في العصر. يجب مراعاة إرشادات التركيب الخاصة بمنتجي التجهيزات.

ZH

标志说明:



危险!
本标志警告发生人员伤害。
受伤/挤伤。



危险!
剥落危险.



注意!
本标志警告发生物品或环境损害。
重要提示：不遵守可能导致功能故障。



注意!
佩戴护眼装置。
不遵守可能导致健康损害。



注意!
阅读并遵守操作说明书。



注意!
目检。

规定用途

压机、压钳和压套只用于冲压管材和批准的配合系统。其它任何用途不是指定用途。对于因此产生的后果和损害制造商不承担责任。

操作

提示: 仅限滑动段**M+SV 42/54**金属区中的冲压套：注意滑动段(**C**)上的刻度线 (**M**)和输出位置中的壳体(**D**) 在一条线上。如果不是这种情况，请检查冲压套。

检查: 10,000次冲压 / 12 个月。

维护: 维修只能由经过我们授权的专业车间进行。最晚购买1年后或10,000冲压进程后（先到为准）由ROTHENBERGER授权检测机构检查压钳/压套，并在上一次检查后最晚1年或10,000冲压进程后重复检查。检查期间，检查压钳/压套是否具有运行和功能安全并更换易损件（如弹簧）。您可重新获得功能和运行安全的冲压工具。

注意: 配件的内径轮廓和冲压管必须与压套的内径和轮廓一致。如果不遵守会导致冲压错误。注意配件生产商的安装说明。

JA

本文書中のマーク表示:



危険!
この印は人が怪我をする危険を警告しています。
けが/挫傷。



危険!
チッピングの危険あり



注意!
この印は財産が損害を受けたり環境に損害を与える危険を警告してい ます。重要な注意：これを怠ると誤動作の原因となる可能性があります。



注意!
眼の保護具を使用する。
守らないと健康被害を引き起こす可能性があります。



注意!
取扱説明書を読み、遵守してください。



注意!
光学検査

適切な使用について

プレス機、プレスジョーおよびプレススリングは、パイプおよび承認された継手システムのプレス専用に使用されます。その他の使用またはそれ以降の使用は不適切な使用と見なされます。製造業者は、それに起因する結果および損害に対して責任を負いません。

操作

注記: スライド部分がある金属部分にのみスリングを押す**M + SV 42/54**：スライド部分（**C**）のマーキングライン（**M**）とシェル（**D**）が開始位置に線を形成するようにしてください。そうでない場合は、プレススリングの点検を受けてください。

点検: 10,000回/ 12ヶ月ごと。

メンテナンス: 当社は弊社公認の専門家ワークショップからのみの修理をお奨めします。プレスジョー/プレススリングを購入後1年以内、または10,000回プレス操作後（いずれか早い方）に、認定されたROTHENBERGERテストセンターに点検してもらい、1年以内または以前のテスト後10,000回以上プレス操作を繰り返してください。点検によって、プレスジョー/プレススリングの操作上および機能上の安全性を確認し、摩耗している部品（例：スプリング）は交換します。これにより機能的で信頼できるプレスツールを取り戻すことができます。

注意: フィッティングの呼び寸法とプレス輪郭は、プレススリングの呼び寸法と輪郭に対応している必要があります。そうでない場合は、プレス不良につながります。継手製造元の設置手順に従ってください。

ROTHENBERGER

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Industriestraße 7
D-65779 Kelkheim / Germany

Telefon +49 6195 / 800 - 0
Telefax +49 6195 / 800 - 3500

info@rothenberger.com

1300000197-3.0721/F&E

Änderungen und Irrtümer vorbehalten

rothenberger.com